

Daqué más sobre Diego Catalán
y la dialectoloxía asturllionesa
(y *addendum* a la bibliografía de Diego Catalán)

por FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA

Universidá d'Uvieu

CUANDO YÁ taba en prensa'l volume 6-7-8 de la *Revista de Filoloxía Asturiana* –y el del so *excerptum* que constituyó l'*Homenaxe a Diego Catalán*–, tuvi noticia gracias a l'amabilidad d'Iván Cuevas d'una contribución d'asuntu dialectolóxicu asturllionés que Diego Catalán publicara l'añu 1987 y que nun figuraba nin ente les que tuviera en consideranza pa preparar el mio artículo sobre los estudios dialectales asturllioneses del maestru madrilanu (Álvarez-Balbuena García, 2006-2008) nin na estensa bibliografía de Diego Catalán qu'espublizó'l profesor Juan Carlos Villaverde naquel mesmu número de la *RFA* (Villaverde Amieva, 2006-2008). A manera d'apéndiz o de suplementu a esos dos artículos, publico agora esta nota.

L'artículo en cuestión (Catalán Menéndez Pidal, 1987) titúlase «El dialecto leonés y su descubrimiento a comienzos de siglo» y espublizóse nel número 345 de la revista *León. Revista de la Casa de León en Madrid* (IV dómina, añu XXXIV), que nesa entrega editaba –de manera algo malcuriosa, por cierto– les contribuciones a unes «Jornadas Académicas

sobre el Dialecto Leonés» que se celebraren en mes de febrero del año 1987. Nesti artículo Diego Catalán resume los inicios de la investigación llingüística del asturllionés moderno, como llingua viva, ente los años 1882 y 1910.

Tres de facer un repás mui rápidu pelos inicios de la llingüística románica n'Alemaña, Francia, Italia, Portugal y –más tardiamente– España, pasa a falar de los inicios de la llingüística asturllionesa, que, col antecedente d'Emil Gessner (1867) –que se dedicara al estudiu de la llingua de los documentos medievales–, céntrase mui bien ceo n'estudiu de les fales vives, empicipiando per José Leite de Vasconcellos y les sos obres sobre'l mirandés (1882, 1900-1901) y siguiendo pelos estudios d'Åke Wilhelmsson Munthe (1887) sobre la fala de Cangas del Narcea y de Ramón Menéndez Pidal (1897) sobre la variedá llingüística de Llena. Nesti repás, Catalán repara con atención particular na publicación d'otra obra de Menéndez Pidal (1906ab): «El dialecto leonés». D'esti artículo fundamental Catalán aseñala que conecta los trazos llingüísticos observaos nes fales vives modernes –por autores como Leite de Vasconcellos, Munthe o'l propiu Pidal– con observaciones prellingüístiques de diferentes autores y colos testemuños de los documentos medievales, de manera que llega a deducir la unidá «*de una sola lengua que heredaba en gran parte los rasgos que había tenido en la época medieval*». Fai notar tamién Catalán qu'«El dialecto leonés» ye una visión de conxuntu que mantién actualmente la so validez, por más que la obra foi fecha coles poques fontes d'información (publicao, propio o comunicao epistolarmente) que l'autor foi capaz a atopar allá pel año 1904. Termina'l repás a les obres iniciales de la llingüística asturllionesa col llibru d'Erik Staaff (1907) sobre la llingua de los cartularios llioneses del sieglu XIII.

L'artículo continúa cola crónica de les investigaciones llingüístiques inmediates a la publicación d'«El dialecto leonés», qu'abre una etapa nueva pa la conocencia de la llingua asturllionesa. Ramón Menéndez Pidal

traza un programa d'encuestes coles que, del añu 1907 alantre, persigue na investigación de los dialectos asturllioneses. Asina, nel 1907 manda cuestionarios postales a diferentes llugares de la provincia de Llión, y esi mesmu añu entra en contactu con persones que van ser importantes pa la pescuda del llionés, como Juan Alvarado (de Llaciana) o Emilio Bardón (que-y apurre información de comarques como La Cepeda o La Ribera l'Órbigu). Tamién nel 1907 la Junta para Ampliación de Estudios manda encuestadores a investigar *in situ* les fales del sur de Llión y del oeste de Zamora. L'añu 1910, cola creación del Centro de Estudios Históricos, Menéndez Pidal prepara un plan d'encuesta del territoriu llingüísticu asturllionés a fin de determinar los límites fonéticos y morfolóxicos que dividen les diverses árees del dominiu llingüísticu; y asina, los sos discípulos Américo Castro y Federico de Onís exploren el sur de Salamanca, Tomás Navaro Tomás fai encuestes na provincia de Zamora, y Matías Martínez Burgos viaxa pela montaña llionesa dende'l norte de Palencia hasta llegar a puntos como Villablinu (Llaciana), Ponferrada (El Bierciu) y Villadangos (El Páramo), comunicando la dificultá que tien pa recoyer los datos llingüísticos de boca de los falantes pola mor de la vergüenza que sienten de la so propia fala y pola voluntá consiguiente d'ocultala. La campaña d'entrevistes del añu 1910 complétase con una estensa exploración llingüística realizada pol propiu Menéndez Pidal, qu'investiga'l norte de Llión (Boñar, La Robla, Villablinu, Palacios) y l'occidente y l'oriente d'Asturies.

Faciendo balance d'estes actividaes de Pidal y los sos discípulos nel ámbitu de los estudios llingüísticos asturllioneses, Diego Catalán ve nelles la nacencia de la «dialectoloxía de campu», qu'aporta los datos de la fala viva complementarios de los históricos y documentales que yá se conocíen. Trátase d'una dialectoloxía de campu que naquellos momentos presenta tolos problemas asociaos al llabor del principiante, tanto na escoyeta de los informadores y en tratu con ellos (los «cultos» dan una información solamente aproximada, con xeneralizaciones abusives y non

del too fiable, mentres que los usuarios de la llingua sienten vergüenza de la propia fala y intenten ocultala) como na localización de la encuesta (los informadores que tán fuera del so llugar nun son totalmente fiables, polo que s'acaba imponiendo la encuesta *in situ* a los usuarios del idioma).

Como colofón del artículo –y dexando aparte'l tema central d'esta contribución– Diego Catalán fai una reflexión sobre la supervivencia del asturllionés qu'evidencia una molición pol futuro de la llingua. Conforme al so criteriu, la supervivencia del llionés pasa per que los falantes dexen de ver como contradictorio la incorporación a la cultura escolarizada, urbana y de mases, y el mantenimientu de la tradición cultural propia y local. Nesta reflexión Catalán concibe'l llionés como una llingua (yá) eminentemente rural, sometida a la presión d'una cultura urbana externa vehiculada nuna variedá llingüística que tiende a substituyir la variedá autóctona y tradicional. Incardina'l problema de la substitución llingüística nun procesu más ampliu de substitución cultural, y piensa que la recuperación de la llingua puede pasar pela ayuda externa, pero sobremanera per que *«los verdaderos usuarios de esa lengua [...] puedan hacer compatible su doble aspiración de seguir sus propias tradiciones y competir con un mundo moderno que se les echa encima»*.

L'artículo acabante de reseñar, amás de completar el repertoriu bibliográficu asturllionés de Diego Catalán, ayuda a marcar los fitos d'una de les sos lliñes investigadores que nun quedara bien trazada nel mio artículo anterior (Álvarez-Balbuena García, 2006-2008).

A la vista d'esta y d'otres contribuciones, faise necesario identificar una traxectoria d'estudios d'historiografía llingüística asturllionesa –llarga y intermitente– qu'emprimaría cola publicación del artículo «The Romanic Leonese Domain» (Catalán, 1955), o, por meyor dicir, cola publicación de les tres versiones d'esi artículu: tanto la reducida que s'epublizara un añu antes na introducción del artículo «La diptonga-

ción en leonés» (Catalán & Galmés, 1954), como la plena del 1955 («The Romanic Leonese Domain»), como la –otra vez reducida– de «Historia y fecha de este mapa» (Catalán, Galmés & Rodríguez-Castellano, 1962). Nesti artículu repásense los estudios llingüísticos sobre les fales vives y sobre los textos medievales asturllioneses que se fonon espublishando ente l'añu 1906 y el 1954.

Esta lliña historiográfica continuaría bastantes años más tarde cola publicación de les dos versiones de *Lingüística ibero-románica* (Catalán, 1972, 1974), una obra d'ampliu algame iberorrománico, pero que nun dexa de tratar con atención crítica les obres más significatives qu'estudien les fales asturrianes, llioneses y mirandeses.

Trece años más alantre –y de nuevo col foco d'atención limitáu al espacio llingüísticu asturorromance–, Diego Catalán vuelve sobre la historiografía llingüística asturllionesa col artículu equí reseñáu (Catalán Menéndez Pidal, 1987), que solapa temáticamente –anque namás en parte– col artículu del añu 1955.

Habrá qu'esperar más d'una década hasta que l'añu 2001 l'autor madrillanu espublishe otra gran obra historiográfica, como ye *El archivo del Romancero patrimonio de la humanidad –Historia documentada de un siglo de Historia–* (Catalán, 2001a), que, anque nun ta centrada específicamente na llingüística, narra con dello d'amplitú dalgunes vicisitúes de les exploraciones dialectolóxicques de Ramón Menéndez Pidal, de los sos discípulos y del propiu Diego Catalán con Álvaro Galmés pelos territorios llingüísticos asturllioneses (Catalán, 2001a: 62-66, 107-108, 262-267, 289-292, 301-313).

De la mesma década que la obra anterior son los prólogos que Diego Catalán escribió pa la redición de dos obres relevantes de la dialectología asturllionesa: *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*, de Fritz Krüger (2001), y *El dialecto leonés*, de Ramón Menéndez Pidal (2004, 2006). Na primera d'estes introducciones, Catalán (2001b)

sitúa'l llibru de Krüger nel contextu históricu-lingüísticu nel que parez, y nes otres dos –cuasimente idéntiques– (Catalán, 2004, 2006) explica les razones poles que se xestó esa obra de Menéndez Pidal, amás de valorar la so importancia. Esta etapa postrera de la dedicación de Diego Catalán a los estudios dialectolóxicos asturllioneses –que calificué de «periodu d'actividá “menor”» (Álvarez-Balbuena García, 2006-2008: 102)– podrá entendese y valorase meyor si se contempla integrada na lliña d'investigación historiográfica qu'agora describo, y que, con ciertu grao de discontinuidá, traviesa más de mediu sieglu de la producción científica del maestru Diego Catalán.

BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, FERNANDO (2006-2008) = Diego Catalán y la dialectología asturllionesa. *Revista de Filoloxía Asturiana*, 6-7-8: 75-108.

CATALÁN, DIEGO (1955) = The Romanic Leonese Domain. *Orbis*, 4: 170-173.

CATALÁN, DIEGO (1972) = Ibero-Romance. En Thomas A[lbert] Sebeok (ed.), *Current Trends in Linguistics, volume 9 (2). Linguistics in Western Europe*, pp. 927-1106. Mouton. Den Haag & París.

CATALÁN, DIEGO (1974) = *Lingüística ibero-románica. Crítica retrospectiva*. Editorial Gredos. Madril.

CATALÁN MENÉNDEZ PIDAL, DIEGO (1987) = «El dialecto leonés y su descubrimiento a comienzos de siglo». *León. Revista de la Casa de León en Madrid*, IV época, añu XXXIV, 345: 8-15.

CATALÁN, DIEGO (2001A) = *El archivo del Romancero patrimonio de la humanidad –Historia documentada de un siglo de Historia–*. Fundación Ramón Menéndez Pidal & Seminario Menéndez Pidal - Universidad Complutense de Madrid. Madril.

CATALÁN, DIEGO (2001B) = Historia y razón de ser de una «monografía leonesa». 1910-1923. En Fritz Krüger, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*, pp. VII-CXIX. Fundación Ramón Menéndez Pidal. Madril.

CATALÁN, DIEGO (2004) = Introducción. En Ramón Menéndez Pidal, *El dialecto leonés*, pp. 5-9. El Búho Viajero & El Mundo - La Crónica de León. Llión.

CATALÁN, DIEGO (2006). Introducción. En Ramón Menéndez Pidal, *El dialecto leonés*, pp. IX-XII. El Búho Viajero. Llin.

CATALÁN, DIEGO & ÁLVARO GALMÉS (1954). La diptongacin en leonés. *Archivum*, 4: 87-147.

CATALÁN, DIEGO; ÁLVARO GALMÉS & LORENZO RODRÍGUEZ-CASTELLANO (1962) = Historia y fecha de este mapa. En Ramón Menéndez Pidal, *El dialecto leonés. Prólogo, notas y apéndices de Carmen Bobes*, [dos fueyes ensin numerar, ente les pp. 152 y 153]. Instituto de Estudios Asturianos. Uviedo.

GESSNER, [EMIL] [(1867)] = *Das Altleonensishe. Ein Beitrag zur Kenntniss des Altspanischen*. [Starcke]. [Berlín].

KRÜGER, FRITZ (2001) = *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*. Fundación Ramón Menéndez Pidal. Madril.

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN (1897) = Notas acerca del bable de Lena. N Octavio Bellmunt y Traver & Fermín Canella y Secades (dirs.): *Asturias. Su historia y monumentos. - Bellezas y recuerdos. Costumbres y tradiciones. - El bable. Asturianos ilustres. Agricultura e industria. - Estadística*, vol. II, pp. 332-340. Fototip. y Tip. de O. Bellmunt. Xixn.

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN (1906A) = El dialecto leonés. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 3 época, aún x, 2-3: 128-172.

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN (1906B) = El dialecto leonés (Conclusión.). *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 3 época, aún x, 4-5: 294-311.

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN (2004) = *El dialecto leonés*. El Búho Viajero & El Mundo - La Crónica de León. Llin.

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN (2006) = *El dialecto leonés*. El Búho Viajero. Llin.

MUNTHE, KE W[ILHELMS]SON (1887) = *Anteckningar om folkmlet i en trakt af Vestra Asturien*. R. Almqvist & J. Wiksell's Boktryckeri. Upsala.

STAUFF, ERIK (1907) = *tude sur l'ancien dialecte lonais d'aprs des chartes du XIII sicle*. Almqvist & Wiksell - Rudolf Haupt. Uppsala - Leipzig.

VASCONCELLOS, J[OS] LEITE DE (1882) = *O dialecto mirandez. Contribuio para o estudo da dialectologia romanica no dominio glottologico hispano-lusitano*. Livraria Portuense de Clavel & C. - Editores. Porto.

VASCONCELLOS, J[OS] LEITE DE (1900-1901) = *Estudos de Philologia Mirandesa*, vols. I y II. Imprensa Nacional. Lisboa.

VILLAVERDE AMIEVA, JUAN CARLOS (2006-2008) = Bibliografía de Diego Catalán. *Revista de Filoloxía Asturiana*, 6-7-8: 217-272.